Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy natomiast przestrzegajcie moich ustaw i moich praw, i nie czyńcie żadnej z tych wszystkich obrzydliwości, ani tubylec, ani przychodzień, mieszkający pośród was. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy natomiast przestrzegajcie moich ustaw i moich praw! Nie dopuszczajcie się żadnej z tych wszystkich obrzydliwości! Niech tego nie czyni ani tubylec, ani cudzoziemiec mieszkający wśród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegajcie więc moich ustaw i moich praw i nie dopuszczajcie się żadnych z tych obrzydliwości, ani rodowity mieszkaniec, ani przybysz, który gości wśród was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wy przestrzegajcie ustaw moich i sądów moich, a nie czyńcie żadnych obrzydliwości tych, w domu zrodzony, i przychodzień, który jest gościem w pośrodku was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżcie ustaw moich i sądów a nie czyńcie ze wszech tych brzydkości, tak obywatel jako mieszkaniec, który gościem jest u was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie więc ustaw i wyroków moich, nie czyńcie nic z tych obrzydliwości. Nie będzie ich czynić ani tubylec, ani przybysz osiadły wśród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegajcie zatem ustaw moich i praw moich i nie czyńcie żadnej z tych wszystkich obrzydliwości, ani tubylec, ani obcy przybysz, mieszkający pośród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegajcie więc Moich ustaw oraz Moich nakazów i nie czyńcie nic z tych obrzydliwości, ani tubylec, ani przybysz, który zamieszkał wśród was, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegajcie więc moich praw i nakazów i nie popełniajcie żadnej z tych obrzydliwości. Nie popełni jej ani mieszkaniec kraju, ani cudzoziemiec, który zamieszkał wśród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś przestrzegajcie moich praw i wyroków i nie dopuszczajcie się żadnych takich obrzydliwości, i to zarówno tubylec, jak i obcy, który osiadł pośród was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale wy będziecie przestrzegać Moich [przekraczających rozum] wiecznych bezwzględnych nakazów i Moich [rozumnych] praw [społecznych]. Nie uczynicie żadnej z tych obrzydliwości, czy to urodzony w narodzie, czy konwertyta mieszkający pośród was,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І берегтимете всі мої закони і всі мої заповіді, і не зробите усіх цих гидот ви і туземець, що прийшов, приходько між вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wy przestrzegajcie Moich ustaw i Moich sądów, i nie czyńcie żadnych tych ohyd ani krajowiec, ani przychodzień, który pośród was mieszka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy macie przestrzegać moich ustaw oraz sądowniczych rozstrzygnięć i nie wolno wam – ani rodowitemu mieszkańcowi, ani osiadłemu przybyszowi, który przebywa pośród was jako przybysz – dopuszczać się żadnej z tych wszystkich obrzydliwości. |